

# Communicating with Medical Staff 與醫護人員 表達基本需要

這本小冊子是康恩關懷中心印制出版，免費贈閱，  
目的是為方便澳洲華人及癌病病人在照顧上的需要。

如讀者希望對本會事工和服務作出支持，

歡迎以捐款回應。

捐款支票可寄回本會地址：

CanCare Centre  
51 Hawkesbury Road, Westmead NSW 2145

本會將發回收據。謝謝您對癌病病人的關心！

非賣品  
Not for Sale

親愛的病人及家屬：

我們明白逗留醫院並非易事。對一些不懂英語的人來說，是很難讓別人瞭解你的需要。有見及此，康恩關懷中心樂於為大家提供這小冊子，希望能幫助你與醫護人員溝通。

爲了使這冊子的內容更完善，歡迎你向我們提出批評及建議。康恩關懷中心是非牟利的團體，特別對癌病患者及家人提供服務。如有需要，歡迎你和我們接觸。

康恩關懷中心

亲爱的病人及家属：

我们明白逗留医院并非易事。对一些不懂英语的人来说，是很难让别人瞭解你的需要。有见及此，康恩关怀中心乐於为大家提供这小册子，希望能帮助你与医护人员沟通。

为了使这册子的内容更完善，欢迎你向我们提出批评及建议。康恩关怀中心是非牟利的团体，特别对癌病患者及家人提供服务。如有需要，欢迎你和我们接触。

康恩关怀中心

此冊子是康恩關懷中心印制出版 (2008)

# 內容









## Content

頁/Page	繁 體	簡 體	English
1	問安/回答	问安/回答	Greetings/Response
2	基本感受	基本感受	Basic Comfort
3	衛生	卫生	Hygiene
4	疼痛及止痛	疼痛及止痛	Pain & Relief
5	不舒服	不舒服	Discomfort
6	饑餓/口渴	饥饿/口渴	Hunger/Thirst
7	行動	行动	Movement
8	會面	会面	Meetings
9	回家	回家	Going Home






## 問安／回答 Greetings/Response

	繁體	簡體	English
	早晨！	早晨！	Good morning!
	多謝！	多谢！	Thank you!
	唔該！	唔该！	Thank you!
	請！	请！	Please!
	我感覺好一點。	我感觉好一点。	I feel a bit better.
	我感覺好很多。	我感觉好很多。	I feel much better.

## 基本感受 Basic Comfort

	繁體	簡體	English
	我感到疲倦。 我無法入睡。	我感到疲倦。 我无法入睡。	I am tired. I cannot sleep.
	昨夜我覺得太嘈吵。	昨夜我觉得太嘈吵。	I felt too noisy last night.
	我覺得太熱。	我觉得太热。	I am too hot.
	我覺得不舒服。	我觉得不舒服。	I am too uncomfortable.
	我覺得冷。 請你多給我一張毛毯。	我觉得冷。 请你多给我一张毛毯。	I am cold. Can I please have an extra blanket?
	請你多給我一個枕頭。	请你多给我一個枕头。	Can I please have an extra pillow?
	請你把我的床升高。	请你把我的床升高。	Can you please raise my bed?
	請你把我的床放低。	请你把我的床放低。	Can you please lower my bed?

## 衛生 Hygiene

	繁體	簡體	English
	我需要上廁所。	我需要上厕所。	I need to use the toilet.
	我想要小便盆。	我想要小便盆。	I need to urinate.
	我想要大便盆。	我想要大便盆。	I need to use a bedpan.
	我覺得骯髒。 請給我一些水來清潔。	我觉得肮脏。 请给我一些水来清洁。	I don't feel clean. Can I have some water to wash?
	我想刷牙。	我想刷牙。	I would like to brush my teeth.
	我想梳頭。	我想梳头。	I would like to comb/brush my hair.
	我想刮鬚子。	我想刮胡子。	I would like to shave.
	我想要鏡子。	我想要镜子。	I would like a mirror.
	我想要紙巾。	我想要纸巾。	I would like tissue paper.

## 疼痛及止痛 Pain & Relief

	繁體	簡體	English
	我感到有點痛。	我感到有点痛。	I have a little bit of pain.
	我感到十分痛。	我感到十分痛。	I am in a lot of pain.
	我感到痛極了。	我感到痛极了。	I am in a great deal of pain.
	我這裏感到痛（指出痛的各個地方）。 其他地方也感到痛（指出痛的地方）。	我這裏感到痛（指出痛的各个地方）。 其他地方也感到痛（指出痛的地方）。	I feel pain here (point to all areas that hurt). The pain also goes somewhere else (point).
	這裏腫了。	這裏肿了。	It is swollen here.
	我感到陣痛。	我感到阵痛。	I feel intermittent pain.
	我感到絞痛。	我感到绞痛。	I feel cramping pain.
	我感到刺痛。	我感到刺痛。	I feel tingling pain.
	我感到跳痛。	我感到跳痛。	I feel throbbing pain.
	我感到持續性痛。	我感到持续性痛。	I feel persistent pain.
	請你給我一些止痛藥。	请你给我一些止痛药。	Can I please have some pain medication?






## 不舒服 Discomfort

	繁體	简体	English
	這條導管讓我覺得不舒服。	这条导管让我觉得不舒服。	The IV catheter is bothering me.
	這個縫合的傷口讓我覺得不舒服。	这个缝合的伤口让我觉得不舒服。	My stitches are bothering me.
	我有便秘。	我有便秘。	I am constipated.
	這條膠布令我痕癢。	这条胶布令我痕癢。	The adhesive tape makes me itchy.
	我覺得不舒服。	我觉得不舒服。	I feel sick.
	我覺得噁心。	我觉得噁心。	I feel nauseous.
	我要作嘔。	我要呕吐。	I need to vomit.
	我覺得頭暈。	我觉得头晕。	I feel dizzy.
	我覺得痕癢。	我觉得痕癢。	I feel itchy.
	我覺得痛楚。	我觉得痛楚。	I feel pain.

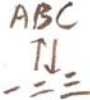
## 饑餓／口渴 Hungry/Thirst

	繁體	简体	English
	我感到肚子餓。請你給我一些東西吃。	我感到肚子餓。请你给我一些东西吃。	I am hungry. Can I have something to eat?
	我想吃粥當： 1. 早餐。 2. 午餐。 3. 晚餐。 4. 三餐。	我想吃粥当： 1. 早餐。 2. 午餐。 3. 晚餐。 4. 三餐。	Can I please have congee for: 1. Breakfast. 2. Lunch. 3. Dinner. 4. All my meals.
	我想吃飯當： 1. 早餐。 2. 午餐。 3. 晚餐。 4. 三餐。	我想吃饭当： 1. 早餐。 2. 午餐。 3. 晚餐。 4. 三餐。	Can I please have rice for: 1. Breakfast. 2. Lunch. 3. Dinner. 4. All my meals.
	我是吃素的，我不吃： 1. 牛肉。 2. 豬肉。 3. 魚肉。 4. 雞肉。	我是吃素的，我不吃： 1. 牛肉。 2. 猪肉。 3. 鱼肉。 4. 鸡肉。	I am a vegetarian. I do not eat: 1. Beef. 2. Pork. 3. Fish. 4. Chicken.
	我感到口渴，請給我一些水。	我感到口渴，请给我一些水。	I am thirsty. May I have some water.
	請給我一些熱水。	请给我一些热水。	May I have some hot water?

## 行動 Movement

	繁體	简体	English
	請你扶我躺下來。	请你扶我躺下来。	Can you please help me lie down?
	請你幫我翻過身來。	请你帮我翻过身来。	Can you please help me turn over?
	請你扶我坐起來。	请你扶我坐起来。	Can you please help me sit up?
	請你扶我站起來。	请你扶我站起来。	Can you please help me stand up?
	請你扶我坐到那張椅子上。	请你扶我坐到那张椅子上。	Can you please help me to the chair?

## 會面 Meetings

	繁體	简体	English
	請你讓我見醫生。	请你让我见医生。	Can I please see the doctor?
	我甚麼時候可以見醫生？	我甚麽时候可以见医生？	When will I see the doctor?
	可否請你現在替我安排一位說廣東話（Cantonese）的翻譯員？	可否请你现在替我安排一位说国语（Mandarin）的翻译员？	Can I please have an interpreter who speaks Cantonese（廣東話）/Mandarin（国语）now?
	當醫生來看我的時候，可否請你替我安排一位說廣東話（Cantonese）的翻譯員？	当医生来看我的时候，可否请你替我安排一位说国语（Mandarin）的翻译员？	Can I please have an interpreter who speaks Cantonese（廣東話）/Mandarin（国语）when the doctor comes to see me?
	可否請你通知我的家人現在來探望我？他們的電話號碼是_____。	可否请你通知我的家人现在来探望我？他们的电话号码是_____。	Can you please call my family to come to see me now? Their phone number is _____.
	我可以用這電話嗎？	我可以用这电话吗？	Can I please use the telephone?

# 回家 Going Home

	繁體	简体	English
	我甚麼時候可以出院回家？	我甚麼时候可以出院回家？	When will I be going home?
	幾點鐘？	几点钟？	At what time?
	我回家後是否應到家庭醫生處求診呢？	我回家後是否应到家庭医生处求诊呢？	Should I make an appointment with my family Doctor after I get home?
	我回家後是否應到專科醫生處求診呢？	我回家後是否应到专科医生处求诊呢？	Should I make an appointment with the Specialist after I get home?
	我需要帶任何藥物或藥方回家嗎？	我需要带任何药物或药方回家吗？	Do I have any medication or prescription to take home?
	可否給我一張病假紙？	可否给我一张病假纸？	Can I have a sick leave certificate?
	可否給我病情簡介？	可否给我病情简介？	Can I have a discharge clinical note please?

## 康恩關懷中心 CanCare Centre

### 異象

跟隨主耶穌的腳踪和榜樣，以基督之愛接觸及服事癌病患者及其家屬。

### 异象

跟随主耶稣的脚踪和榜样，以基督之爱接触及服事癌病患者及其家属。

### Vision

In the footsteps of the Lord Jesus, we are committed to reach out and to serve cancer patients and their family members with Christ's love.

### 使命

以基督的愛接觸及服事癌病患者及其家屬，包括身、心、靈及社羣方面，提供全人關懷。

### 使命

以基督的爱接触及服事癌病患者及其家属，包括身、心、灵及社羣方面，提供全人关怀。

### Mission

To reach out to cancer patients and their family members with Christ's love to provide them with holistic care in areas of physical, emotional, spiritual and social needs.

### 聯絡

電話：(02) 9687 1795  
傳真：(02) 9687 5878

### 联络

电话：(02) 9687 1795  
传真：(02) 9687 5878

### Contact

Tel: (02) 9687 1795  
Fax: (02) 9687 5878

電郵 email: [info@cancarecentre.org.au](mailto:info@cancarecentre.org.au)

網址 website: [www.cancarecentre.org.au](http://www.cancarecentre.org.au)